

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Abigail pośpieszyła się więc i wzięła dwieście chlebów, dwie łagwie wina,* pięć oprawionych już owiec, pięć seów** prażonego ziarna, sto*** pęczków rodzynek i dwieście placków figowych, załadowała to (wszystko) na osły ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abigail czym prędzej przygotowała więc dwieście chlebów, dwa bukłaki wina, pięć oprawionych owiec, pięć miar prażonego ziarna, sto pęczków rodzynek i dwieście figowych placków, załadowała to na osły
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Abigail pośpieszyła się, wzięła dwieście chlebów, dwa bukłaki wina, pięć przyrządzonych owiec, pięć miar prażonego ziarna, sto pęczków rodzynek oraz dwieście placków figowych i załadowała to na osły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pospieszyła się tedy Abigail, i wzięła dwieście chleba, i dwie łagwi wina, i pięć owiec oprawnych, i pięć miar prażma, i sto wiązanek rodzynek, i dwieście funtów fig, a włożyła to na osły;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pośpieszyła się tedy Abigail i wzięła dwie ście chleba i dwa bukłaki wina, i pięci baranów warzonych, i pięć miar prażma, i sto wiązanek rozynków, i dwie ście wiązek fig i włożyła na osły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abigail wzięła więc szybko dwieście chlebów, dwa bukłaki wina, pięć oprawionych owiec, pięć sea prażonych ziaren, sto gron rodzynek i dwieście placków figowych. Objuczyła tym osły
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abigail wzięła więc śpiesznie dwieście chlebów, dwie łagwie wina, pięć owiec już oprawionych, pięć korców prażonego ziarna, sto pęczków rodzynek i dwieście placków figowych, załadowała to na osły
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Abigail wzięła pospiesznie dwieście chlebów, dwa bukłaki wina, pięć sprawionych owiec, pięć sea prażonego ziarna, sto placków z rodzynekami i dwieście placków figowych i załadowała to na osły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abigail, nie zwlekając, przygotowała dwieście chlebów, dwa worki skórzane wina, pięć owiec dobrze upieczonych, pięć miar prażonego ziarna, sto kiści suszonych winogron i dwieście placków figowych. Wszystko to załadowała na osły
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pospieszyła się [więc] Abigajil, wzięła dwieście chlebów, dwa bukłaki wina, pięć przyrządzonych owiec, pięć sea prażonego zboża, sto suszonych gron winnych i dwieście placków figowych. Załadowała [to] na osły
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І поспішилися Авіґая і взяла двісті хлібів і дві посудини

¹⁾ Tj. ok. 44 l.

²⁾ seów, סְאוֹם (se'im): 1 sea (סֵא) to 0,33 efy, czyli 12,15 l. Razem zatem chodzi o 60,75 l prażonego ziarna.

³⁾ sto : wg G: jeden homer, καὶ γόμερον ἑν, tj. 400 l.

		Рафаїла Турконяка	вина і пять приготовлених овець і пять ефів добірної муки і один гомор рудзинків і двісті вязанок фігів і поклала на ослів
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Abigail się uwinęła; wzięła dwieście chlebów, dwie łagwie wina, pięć przyrządzonych owiec, pięć miar prażmy, sto wiązek rodzynków i dwieście figowych ciast oraz objuczyła tym osły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abigail natychmiast się pośpieszyła i wzięła dwieście chlebów i dwa wielkie dzbany wina, i pięć oprawionych owiec i pięć sea prażonego ziarna, i sto placków rodzynkowych oraz dwieście placków z prasowanych fig, włożyła to na osły.